

RU

Особенности употребления сложного герундия в итальянском языке XVI в. (на примере трактата Ф. Гвиччардини «История Италии»)

Фурцев Р. В.

Аннотация. Цель исследования - определить структурные и функциональные особенности сложных герундиальных оборотов в староитальянском языке XVI в. на примере текста трактата Франческо Гвиччардини «История Италии». Научная новизна работы обусловлена тем, что впервые анализируется специфика употребления сложного герундия как одной из неличных глагольных форм на основе произведения, написанного в эпоху Чинквеченто в жанре исторического трактата. В результате исследования было установлено, что сложный герундий в произведении Ф. Гвиччардини отличается вариативностью на синтаксическом уровне и обладает большей функциональностью по сравнению с современным литературным языком.

EN

Features of Using the Complex Gerund in the Italian Language of the XVI Century (by the Example of F. Guicciardini's Treatise "The History of Italy")

Furtsev R. V.

Abstract. The aim of the study is to determine the structural and functional features of complex gerundial constructions in the Old Italian language of the XVI century, using Francesco Guicciardini's treatise "The History of Italy" as an example. The paper is novel in that it is the first to analyse the specificity of using the complex gerund as one of non-finite verb forms on the basis of a work written in the Cinquecento era in the genre of a historical treatise. As a result of the study, it has been found that the complex gerund in F. Guicciardini's work is characterised by variation at the syntactic level and has more functionality compared to the modern literary language.

Введение

Период конца XV в. – первой половины XVI в. стал важным рубежом в истории Европы: на смену Средневековью приходит Новое время. В эту эпоху изменяются границы, формируются новые межгосударственные коалиции, происходит кардинальная перестройка политического ландшафта. Итальянская кампания короля Франции Карла VIII в 1494-1495 гг. привела к слому старого порядка на Апеннинском полуострове и обусловила вмешательство европейских держав в итальянские дела на долгие десятилетия вперед. Италия оставалась децентрализованной – причем не только в политическом, но и языковом отношении. Наряду с диалектами, или вольгаре (ит. *volgare*), диалектными койне, с XV в. испытывавшими уже вполне заметное тосканское влияние, и латынью как важнейшим средством международного дипломатического, культурного и научного общения все более заметную роль начинает играть литературный итальянский язык. Данный исторический период в целом характеризуется активным расширением функциональных возможностей литературного языка: наряду с художественными текстами на нем создаются публицистические произведения, научные трактаты, прокламации, проповеди, ведется деловая переписка.

Актуальность работы обусловлена, во-первых, тем фактом, что анализ ранее не изучавшихся процессов языкового варьирования, характерных для развития итальянского языка в XVI в., способствует формированию более полного представления об особенностях исторического развития итальянского языка в целом и о природе и истоках изменений, происходящих в современном итальянском языке, а во-вторых, – дискуссионностью самого вопроса о характере языковых форм и степени расхождений между узусом авторов и кодифицированной нормой в итальянской литературе XVI в.

Материалом исследования послужил текст первой книги трактата Франческо Гвиччардини (Guicciardini, 1587) «История Италии» (ит. *La Historia d'Italia di messer Francesco Guicciardini*).

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: 1) провести анализ специальной научной литературы по изучаемой проблеме и выявить основные подходы к ее решению; 2) провести сравнительно-сопоставительный анализ перевода фрагментов рассматриваемого произведения; 3) выявить и сопоставить структурные и функциональные особенности сложных герундиальных оборотов.

Теоретической базой исследования служат труды по истории итальянского языка Т. Б. Алисовой, И. И. Чельшевой (2009), В. Ф. Шишмарева (2017), К. Мараццини (Marazzini, 2002), Д. Ненчони (Nencioni, 1983), Б. Мильорини (Migliorini, 1987), П. Трифоне (Trifone, 1993) и других исследователей.

В работе были применены сравнительно-сопоставительный и описательный методы.

Практическая значимость работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы при составлении лекционных курсов и практических занятий по истории и теории итальянского языка.

Основная часть

Языковая ситуация в Италии в XVI в.

В истории итальянского языка XVI в., обозначаемый в научной литературе как Чинквеченто (ит. *il Cinquecento*), считается ключевым этапом в долгом процессе формирования единого литературного языка, о чем мечтал еще Данте в своем латинском трактате “*De vulgari eloquentia*”, написанном им на заре XIV в. Именно в эту эпоху одна из языковых разновидностей Италии, а именно флорентийский вольгаре, превратилась в общее для всех итальянских областей средство коммуникации, был четко определен вектор развития литературного языка на все последующие века, а у жителей итальянских государств возникло чувство культурной и цивилизационной общности (ит. *il sentimento di civiltà comune*) (Maiden, 1995, с. 25).

Как отмечает Б. Мильорини (Migliorini, 1987), «если мы прочитаем страницу какой-либо прозы, в том числе и художественной, сочиненной в конце XV в. либо в самом начале XVI в., то обычно довольно легко понять региональную принадлежность автора, а вот в случае с текстами конца XVI в. это уже весьма затруднительно» (с. 303), поскольку то, что прежде было индивидуальной деятельностью отдельных авторов, ориентированных на различные региональные диалекты, с наступлением эпохи Нового времени становится уже деятельностью под влиянием «общего стиля» (ит. *gusto collettivo*) и грамматических норм, которые получают широкое одобрение среди образованного населения. А П. Трифоне (Trifone, 1993, с. 427) замечает, что начиная с XVI в. процессы нормализации языка перемещаются из придворной среды с ее культом «ученой беседы» на региональном койне на страницы книг. С этого времени литературный язык теряет связь с устным узусом, поскольку ориентиром для книгоиздателей отныне будут служить тексты произведений тосканских классиков XIV-XV вв.

Говоря об исторических событиях и культурных явлениях, послуживших предпосылками и катализаторами процесса становления общего литературного языка, прежде всего стоит упомянуть: 1) перипетии Итальянских войн, продолжавшихся более полувека (1494-1559), и их влияние на становление итальянского национального самосознания; 2) развитие книгопечатания, которое позволяло многократно тиражировать текст, что требовало унификации орфографических правил и, как следствие, нормализации языка в целом; 3) новый этап развития итальянской гуманистической мысли с отказом от использования классической латыни в пользу работы над совершенствованием народного языка.

В этот период окончательно был подтвержден приоритет вольгаре над латынью, которая уже не могла претендовать на роль языка, объединяющего всех образованных итальянцев. Латинский язык сохранил свои позиции как официальный язык церкви, а также в сфере науки, образования и медицины. Примечательно, что начиная с Чинквеченто языком историографических сочинений становится вольгаре, а не латынь, что, вероятно, объясняется идеологической важностью такого рода произведений (Trovato, 1994, с. 23).

С другой стороны, в течение XVI в. литературный язык был осмыслен как общеитальянский и противопоставлен остальным итальянским вольгаре, которые отныне начали восприниматься как диалекты в близком к современному пониманию данного термина (Алисова, Чельшева, 2009, с. 329).

Fiorentino argenteo

Франческо Гвиччардини (1483-1540) принадлежал к плеяде видных флорентийских авторов XVI в. (Макиавелли, да Винчи, Фиренцуола и др.), творчество которых внесло весомый вклад в обогащение и усовершенствование итальянского языка.

А. Кастеллани (Castellani, 1970) дал языку жителей Флоренции XV-XVI вв. (ит. “*il fiorentino posteriore al Boccaccio*”) наименование флорентийского диалекта «серебряного века» (ит. “*fiorentino argenteo*”), в отличие от “*fiorentino aureo*” (флорентийский диалект «золотого века»), т.е. языка тосканских писателей XIII-XIV вв., и определил ряд характерных черт данного идиома в области фонетики и морфологии. Среди основных грамматических особенностей *fiorentino argenteo* можно выделить:

- использование форм определенного артикля мужского рода *el* и *e'* вместо *il* и *i*, доминировавших в XIII-XIV вв.;
- форма первого лица единственного числа в имперфекте индикатива получает окончание *-o* вместо *-a*;
- использование безличной конструкции *poi si fa* взамен *poi facciamo*;
- тенденция к унификации окончания *-ono* для всех трех типов спряжений в третьем лице множественного числа в индикативе настоящего времени;

- упрощение группы *-vr- > -r-* в формах футурума и кондиционала глагола *avere*: *avrò > arò*, *avrebbe > arebbe*;
- глаголы *dare* и *stare* в третьем лице конъюнктива презенса вместо *dea(no)*, *stea(no)* получают формы *dia(no)*, *stia(no)*;
- инверсия слитных местоимений по типу *lo mi > me lo*.

Гвиччардини и его «История Италии»

В своем трактате Гвиччардини, считающийся родоначальником современной итальянской историографии, впервые изложил политическую историю не отдельных апеннинских государств, а всей страны как единого целого. По образному выражению Дж. Ненчони (Nencioni, 1983, с. 236), Гвиччардини являлся «великим архитектором речи» (ит. *architetto del discorso*), чье мастерство, уже проявившееся в более ранних произведениях, еще больше отшлифовалось в его «Истории Италии» в силу большего объема и сложности темы.

«История Италии» состоит из 20 книг и охватывает период с 1492 по 1534 гг. На него приходится примерно две трети Итальянских войн, наиболее драматические и насыщенные событиями этапы борьбы за первенство и влияние во всем христианском мире главных европейских властителей: королей Испании, Франции, Англии, германских императоров и римских пап. Гвиччардини, лично принимавший активное участие в качестве дипломата в сложных политических интригах итальянских государств, красочно отображает эту бурную эпоху. При этом проницательный флорентинец не только излагает сухие исторические факты и события, но и стремится проанализировать причины обрушившихся на Италию бедствий, отстаивая идею политического единства страны.

Сложный герундий в итальянском языке

Герундий – это неличная форма глагола, чьей основной функцией служит указание на действие или состояние, сопутствующее опорному действию, выраженному в главном предложении. При значении одновременности с действием главного предложения употребляется простой герундий. Если же действие, им обозначаемое, закончено, т.е. предшествует опорному действию, то тогда герундий имеет сложную форму, образованную при помощи вспомогательного глагола *avere/essere* и причастия прошедшего времени смыслового глагола. Как правило, герундиальная конструкция функционально соответствует обстоятельству придаточным образа действия, времени, условия либо причины.

В староитальянских текстах XV–XVI вв. герундиальные конструкции, сочетавшие в себе функции латинских герундия, герундива и причастия настоящего времени, являются самой распространенной формой имплицитной предикации с выстраиванием целых цепочек паратактических конструкций. Ф. Брамбилла Аджено (Brambilla Ageo, 1964) замечает, что в этот период герундий служит «довольно удобным средством для замены любого типа придаточного предложения, особенно в препозиции к главному и с общим подлежащим» (с. 493).

Форма сложного герундия возникла в итальянской литературе довольно поздно – не ранее второй половины XIII в., окончательно утвердившись к середине XIV в. Основными факторами, повлиявшими на формирование сложных герундиальных конструкций, стали восполнение отсутствовавших форм в системе латинского причастия и широкое использование аналитических форм личного глагола. При этом сложные герундиальные обороты свойственны языку прозы, в то время как для поэтического языка данная конструкция является скорее исключением, нежели правилом, поскольку язык поэзии в сравнении с языком прозы отличается большей синтаксической простотой. В целом в современном литературном итальянском языке герундиальные обороты встречаются значительно реже, чем в староитальянских текстах, что легко заметить, даже не производя точной количественной оценки.

Лингвистический анализ

В исследованном материале был выявлен 51 случай употребления сложных герундиальных оборотов, многие из которых по форме и значению отклоняются от норм современного стандартного языка (ит. *italiano standard*):

1) вариативность в употреблении вспомогательного глагола в герундиальных оборотах возвратных глаголов:

Lorenzo... **havendosi** egli nuovamente **congiunto** con parentado e ridotte a prestare fede non mediocre a' consigli suoi, Innocentio VIII Pontefice Romano, era per tutta Italia grande il suo nome... / Лоренцо... снова породнился с римским понтификом Иннокентием VIII, который весьма внимательно прислушивался к его советам, имя Лоренцо было прославлено во всей Италии... (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Р. Ф.);

Da Pavia andò il Re a Piacenza dove **essendosi fermato** sopravvenne la morte di Giovan Galeazzo... / Направляясь из Павии, король задержался в Пьяченце, где его застигло известие о смерти Джан Галеаццо...

Примечательно, что возвратная частица *si* может находиться не только в постпозиции к герундию вспомогательного глагола (единственно возможный вариант в современном итальянском языке), но и в препозиции:

...gl'istrumenti della quiete e concordia Italiana, che non **si essendo** mai **potuti** ricordare. / ...мир и согласие в Италии, о которых уже никогда не вспоминали;

2) вариативность в согласовании причастия переходных глаголов в роде и числе с прямым дополнением, выраженным существительным:

...**havendo patito** tanti anni Italia **tutte quelle calamità**. / Италия на протяжении многих лет претерпевала все бедствия;

- ...**havendo presa** senza difficoltà **la Terra**. / ...захватив без труда эту территорию;
- ...egli, **havendo** prima **liberati** di carcere eccetto il Principe di Rossano e il Conte di Popoli **tutti i baroni** avanzati alla crudeltà del padre... / ...он освободил из тюрьмы всех баронов, не ставших жертвами жестокости его отца, кроме князя Россано и графа Пополи...;
- ...**nè havendo espresso** altrimenti **i particolari**... / ...поскольку другие подробности не приводились...;
- 3) вариативность в согласовании причастия непереходных глаголов в роде с подлежащим абсолютного герундиального оборота:
Ma **essendo** già **cominciata**... a risuonare in Italia **la fama**... / Но в Италии уже начала распространяться слава...;
...ed **essendo passato** senza opposizione... **la compagnia**... / ...отряд беспрепятственно продвинулся...;
- 4) употребление сложного герундия в функции придаточного определительного:
La condotta... la quale **essendosi fatta** a spese comuni del Pontefice, de' Alfonso e de' Fiorentini. / Сделка... которая была на равных профинансирована папой, Альфонсом и флорентинцами;
A Carlo di Durazzo era succeduto Ladislao suo figliuolo il qual' **essendo mancato** l'anno 1414 senza figliuoli... / Преемником Карла Дураццо стал его сын Владислав, который скончался в 1414 году бездетным...;
- 5) употребление сложного герундия вместо безличной конструкции в главном предложении:
...e **essendosi divulgato** che'l testamento era stato falsamente fabricato da' Napolitani. / ...и после того как стало известно о том, что завещание было подделано неаполитанцами;
- 6) использование герундиального оборота как функционального аналога предикативной конструкции в сложносочиненном предложении:
...difendendolo i Colonesi francamente, ed **essendo passato** senza opposizione nelle terre loro la compagnia di Cammillo Vitelli da città di Castello. / ...отряды Колонна храбро оборонялись, к тому же к ним на помощь из Читта ди Кастелло беспрепятственно продвинулся отряд Камилло Вителли;
Da che **essendo nate** in progresso di tempo varie discordie e guerre, e perciò... / Что стало причиной многих распрей и войн, и поэтому...;
- 7) возможность выражения одновременности действия с помощью сложного герундия, а не простого:
...ricevè il Re... il quale **havendogli** secondo il costume antico, genuflesso, **baciati** i piedi... / ...в соответствии со старинным обычаем коленопреклоненный король поцеловал стопы...;
- Dimorò Carlo in Roma da un mese non **havendo** perciò **cessato** di mandare gente a' confini del Regno Napolitano... / Карл пробыл в Риме около месяца, что не мешало ему посылать своих людей к границам Неаполитанского королевства...
- Как видно из примеров, помимо более разнообразной семантики употребления сложного герундия, в тосканском языке «серебряного века» в целом все еще сохраняется свойственная староритальянскому языку XIII-XV вв. вариативность глагольной морфологии, где наблюдаются максимальные колебания узуса.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Сложный герундий в трактате Ф. Гвиччардини отличается вариативностью на синтаксическом уровне и обладает большей функциональностью по сравнению с современным итальянским языком. В итальянском языке XVI в. сложный герундий мог использоваться среди прочего в функции придаточного определительного, как эквивалент предикативной конструкции в сложносочиненном предложении, в качестве безличной конструкции при изъяснительном придаточном, а также мог служить для выражения одновременности действия. В современном языке сложный герундий утратил все эти функции. Следовательно, произошло сужение сферы его использования.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении особенностей употребления других неличных глагольных форм в трактате Ф. Гвиччардини.

Источники | References

1. Алисова Т. Б., Чельшева И. И. История итальянского языка. М.: Изд-во МГУ, 2009.
2. Шишмарев В. Ф. Очерк истории итальянского языка. М.: URSS, 2017.
3. Brambilla Ageno F. Il verbo nell'italiano antico. Ricerche di sintassi. Milano - Napoli: Riccardo Riccardi, 1964.
4. Castellani A. Italiano e fiorentino argenteo // Studi linguistici italiani. 1970. № 7.
5. Guicciardini F. La Historia d'Italia. Venetia: Domenico Farri, 1587.
6. Maiden M. Storia linguistica dell'italiano. Bologna: Mulino, 1995.
7. Marazzini C. La lingua italiana, profilo storico. Bologna: Mulino, 2002.
8. Migliorini B. Storia della lingua italiana. Firenze: Sansoni, 1987.
9. Nencioni G. La lingua del Guicciardini // Francesco Guicciardini, 1483-1983: nel V centenario dalla nascita / Istituto nazionale di studi sul Rinascimento. Firenze: L. S. Olschki, 1983.
10. Trifone P. La lingua e la stampa nel Cinquecento // Storia della lingua italiana. Torino: Einaudi, 1993. Vol. I / a cura di L. Serianni, P. Trifone.
11. Trovato P. Il primo Cinquecento. Storia della lingua italiana. Bologna: Mulino, 1994.

Информация об авторах | Author information

RU

Фурцев Роман Витальевич¹, к. ист. н.

¹ Московский педагогический государственный университет

EN

Furtsev Roman Vitaljevic¹, PhD

¹ Moscow State Pedagogical University

¹ marinai0707@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.02.2022; опубликовано (published): 31.03.2022.

Ключевые слова (keywords): итальянский язык; сложный герундий; трактат; Франческо Гвиччардини; Italian language; complex gerund; treatise; Francesco Guicciardini.